

Topicalización en L2 español

Ana Faure

CONICET – UBA

Resumen

La especificidad juega un papel importante en varias estructuras del español, una de ellas es la topicalización. Los objetos inespecíficos pueden topicalizarse sin la presencia de un clítico (López, 2009), mientras que si el objeto es específico, la presencia del clítico es necesaria. Esta construcción exhibe propiedades tanto sintácticas como discursivas y por esto resulta particularmente pertinente para el problema de la adquisición de interfaces, tema sujeto a mucho debate actualmente en los estudios de adquisición de segundas lenguas (White, 2009 para un resumen).

En este estudio trabajamos con dos grupos de L1 donde la especificidad no juega un papel relevante en la estructura: el chino mandarín (N = 16) y el inglés (N = 22). Los participantes –avanzados en L2 español– juzgaron frases topicalizadas con y sin clítico tanto con objetos específicos como inespecíficos.

Los resultados muestran gran variabilidad no solo entre grupos sino también prestando atención a los resultados individuales. Mientras que el grupo chino prefiere la sobregeneralización del uso del clítico sin importar la (in) especificidad del objeto, el grupo inglés presenta algunos participantes que prefieren su omisión en todos los contextos y otros su sobregeneralización. Estos resultados se encuentran en línea con estudios que analizan estructuras gramaticales que involucran a las interfaces.

En este trabajo examinaremos el estatus de las oraciones topicalizadas en la gramática avanzada L2 español de dos grupos experimentales: un grupo de primera lengua (L1) inglés y otro de L1 chino, más un grupo nativo de español como grupo control.

Las construcciones topicalizadas involucran a la periferia izquierda de la cláusula y se relacionan con la estructura de la información. Los tópicos son los constituyentes acerca de los cuales se dice algo en el resto de la oración (Zagona, 2002; Caselles-Suárez, 2003, entre otros).

En español son posibles dos tipos de construcciones topicalizadas, las denominadas CLLD (*Clitic Left Dislocation*) y CLD (*Contrastive Left Dislocation*)¹. En (1) y (2) puede notarse el cambio en la interpretación de la (in) especificidad del objeto topicalizado.

- | | |
|--|------|
| (1) Gaseosas, no tomo | CLD |
| (2) La cartera, la conseguí muy barata | CLLD |

Tanto en (1) como en (2) se asume un antecedente discursivo que el tópico reintroduce en el discurso. Ambos objetos “gaseosas” y “cartera” son información vieja retomada en el discurso.

El objeto “cartera” en (2) está coindexado con un clítico reasumptivo *la* y por esto es una construcción CLLD. El tópico se interpreta como específico en este caso. En (1) la construcción es CLD y el tópico se interpreta como inespecífico. El término “contrastivo” refiere a que cuando

1 Mantendremos las siglas en inglés a lo largo de todo el trabajo.

un elemento se topicaliza, se asume la presencia de un conjunto del cual el elemento topicalizado es representativo (Arregi 2003). Del conjunto de bebidas, “gaseosas” es lo que no tomo.

La ausencia de un elemento reasumptivo en (1) ha llevado a algunos autores a hablar de un caso de CLLD sin clítico explícito (Casielles-Suárez, 2003). En este trabajo adoptaremos la postura de Valenzuela (2005) en línea con Anagnostopoulou (1997) por lo cual en (1) propondremos que existe un operador nulo (*Op*).

La frase topicalizada queda separada del resto de la oración mediante una caída en la entonación (marcada ortográficamente con una coma). Sin embargo, permanece coindizada con una posición más baja en la estructura mediante un clítico reasumptivo (*la* en 2) o un operador nulo (*Op* en 1).

Tipos de Frase Nominal y especificidad

En español, los plurales escuetos (PPEE) en posición de objeto y los nombres no contables favorecen la interpretación inespecífica de la FN topicalizada, puesto que no constituyen ni expresiones referenciales ni expresiones cuantificadas (Laca 1996), sino que denotan un conjunto.

En cuanto a los artículos definidos, la interpretación natural y básica es la específica. El artículo definido introduce un referente accesible y unívocamente identificable, por lo que favorece la interpretación específica (Leonetti 1999). Esto no significa que no podamos crear un contexto que favorezca la interpretación inespecífica, pero para lograrlo se necesitan marcas gramaticales explícitas, como el modo subjuntivo (*Ana quiere ver la película que elijamos nosotros*) o una oración enfática que explícitamente niegue la existencia del referente (*Todavía no nació el hombre que pueda matarlo*).

El rasgo especificidad sí es relevante con determinantes indefinidos. Como vemos en (3) y (4), ambas interpretaciones son posibles: (3) con interpretación específica (CLLD) y (4) con inespecífica (CLD):

(3) Preparé unas tortas muy ricas. Una torta_i, la_i regalé a los pobres.

(4) Una foto_i, *Op*_i podés sacar sin problema. (Borgonovo *et al.*, 2006)

Topicalización en la L1 de los participantes

Teniendo en cuenta la L1 de los participantes, indicaremos que en inglés la topicalización se restringe a CLD. Los ejemplos (5) y (6) contrastan el español y el inglés. En (5b), el uso de un clítico convierte a la oración en menos aceptable o menos preferida, pero no totalmente agramatical. Por el contrario, (6b) muestra que la no mención del clítico provoca agramaticalidad en las construcciones CLLD en español. En el caso del inglés, la presencia de un pronombre de objeto (*it*) convierte en agramatical a (5d), mientras que (5c) es gramatical debido a la presencia de un operador nulo.

(5) a. Jugo_i, *Op*_i tomo todos los días CLD

b. Jugo, #(lo) tomo todos los días

c. Juice_i, I drink *Op*_i everyday

d. *Juice, I drink it everyday

(6) a. La cartera_i, la_i conseguí muy barata CLLD

b. La cartera, *(la) conseguí muy barata

En chino mandarín, el recurso de topicalizar es mucho más frecuente que en español o inglés, y las posibilidades son más amplias, ya que por ejemplo, no es necesario tener un objeto correferente previo (7):

- (7) Shuiguo, wo xihuan pingguo
fruta yo gustar manzana
“En cuanto a las frutas, me gustan las manzanas” (Xu, 2006)

Existen dos parámetros fundamentales que diferencian al chino del inglés y el español. El primero es la presencia obligatoria de un rasgo [tópico]. Puesto que las construcciones topicalizadas son tan frecuentes en mandarín, Huang (1984) propone que la topicalización en chino es una propiedad obligatoria en toda oración. Cada oración involucra una topicalización y una cadena de tópicos (cuando la referencia es recuperable del contexto). En cambio, en inglés y en español, este rasgo es opcional.

En (8) por ejemplo, la pregunta “¿Quién conoce a Pepe?” en el contexto previo establece que la referencia de Pepe puede ser identificada fácilmente y por esto no es necesario mencionarla en la respuesta.

- (8) [Top. \emptyset_i], Zhangsan shuo [Lisi bu renshi \emptyset_i]
Zhangsan decir Lisi no conoce
“[A Pepe_i], Zhangsan dijo que Lisi no (lo) conoce \emptyset_i ” (Huang, 1984)

La segunda diferencia con respecto al español y al inglés es que en chino es posible la omisión del tópico (como en 8) con tal de que su referencia se encuentre accesible en el discurso. Es esta característica la que le confiere al chino el estatus de lengua orientada al discurso (Li y Thompson 1981).

Predicciones

¿Cuál es la dificultad para el aprendiente de L2 español? Para el aprendiente de L2 español el input puede resultar poco claro ya que escuchará construcciones CLLD y CLD con sutiles diferencias en el nivel interpretativo. Asimismo, la elección de una forma u otra recae en un seguimiento del discurso previo, lo cual agrega dificultad. Ambos grupos (L1 inglés y L1 chino) deben aprender una nueva estructura, ausente en sus L1s (CLLD) y las restricciones sintácticas y semánticas asociadas a ella. Si a esto le sumamos que las topicalizaciones se emplean en el habla oral e informal y requieren un nivel alto de competencia en la L2, vemos que la tarea del aprendiente L2 no es sencilla.

Si pensamos que los aprendientes van a malinterpretar los datos del input del español, podemos predecir lo siguiente: Si el L1 inglés y el L1 chino mandarín se apoyan en la transferencia de sus L1s en vez de en la especificidad del objeto que rige el uso de los clíticos en las frases topicalizadas en español, se espera que omitan el clítico en todos los contextos sin importar la (in) especificidad del objeto en cuestión.

Se espera que los participantes en cierta medida usen y acepten clíticos. Sin embargo, pensamos que los aprendientes tendrán dificultad en la interpretación de las propiedades discursivas, esto es, la distinción de la especificidad en la L2. En otras palabras, es posible que encontremos gramáticas L2 donde el rasgo especificidad se encuentra ausente.

Metodología

22 participantes de L1 inglés y 16 de L1 chino mandarín que aprendieron español como segunda lengua de adultos participaron en la prueba. Los participantes calificaron como avanzados según una prueba de nivelación previa (University of Wisconsin, 1998). Todos los participantes de L1 chino se encontraban viviendo en Argentina al momento de la prueba, con un promedio de estadía de 5;6 años. Todos son hablantes nativos del chino mandarín. Cinco de ellos reportan comprender también el cantonés, y uno reporta ser bilingüe en mandarín/taiwanés. Los 16 participantes chinos completaron siete niveles de español en el Centro Universitario de Idiomas (CUI) de Buenos Aires. En el momento de llevarse a cabo la prueba, todos los participantes ya eran ex-alumnos de esta institución. Esto nos garantiza que todos los temas gramaticales que aparecen en la prueba fueron vistos (por ejemplo, el imperfecto del subjuntivo).

De los participantes de L1 inglés, solo cuatro se encontraban viviendo en la Argentina (promedio de estadía 2;2 años), el resto son estudiantes que aprendieron español en universidades canadienses y estadounidenses, con un promedio de estadía en países hispanohablantes de nueve meses. Si bien algunos solo han estado en inmersión por menos de un año, debemos destacar que todos son estudiantes de estudios hispánicos y por lo tanto consideramos que tienen contacto significativo con el español. El grupo control está compuesto de 19 monolingües de español, en su mayoría de Argentina ($n = 13$) y también México ($n = 3$) y Colombia ($n = 3$).

La prueba consistió en juicios de gramaticalidad. Los participantes leían un pequeño contexto y luego tenían dos opciones para completar ese contexto. Se les pidió que evalúen ambas opciones mediante una escala de -1 a +2, donde -1 indica totalmente inaceptable y +2 totalmente aceptable. También disponían de la opción “no sé”. Utilizamos las categorías “objeto específico” (9) y “objeto inespecífico” (10). En total fueron 10 ítems más 10 distractores. Las negritas en la escala indican las respuestas esperadas. Para evitar efectos en el orden de presentación de los estímulos, la opción con clítico aparece a veces en la oración *a* y a veces en la oración *b* de manera aleatoria.

(9) Objeto específico

Le pedimos a Pedro que hiciera pizzas para su cumpleaños. Y qué ricas le salieron!

- | | |
|---|-------------|
| a) Una pizza, la hizo napolitana y la otra calabresa. | -2 -1 +1 +2 |
| b) Una pizza, hizo napolitana y la otra calabresa. | -2 -1 +1 +2 |
| c) no sé | |

(10) Objeto inespecífico

María me llamó para que le llevara una cebolla y una lechuga para la cena de esta noche.

Le dije...

- | | |
|---|-------------|
| a) Una cebolla, puedo llevar, pero lechuga no tengo. | -2 -1 +1 +2 |
| b) Una cebolla, la puedo llevar, pero lechuga no tengo. | -2 -1 +1 +2 |
| c) no sé | |

Resultados

En la Tabla 1 se muestran los porcentajes de aceptación y/o rechazo de las frases que llevaban un objeto específico o inespecífico. En la última columna se encuentran los valores estadísticos.

	Nativos	L1 inglés	L1 chino	Estadística
Inespecífico[-Cl] ✓	1.116	0.7	-0.187	p=.0097
Inespecífico[+Cl] #	0.21	0.309	0.825	p=.1438
Específico [+Cl] ✓	1.126	1.1	1.213	p=.9111
Específico [-Cl] X	-0.358	-0.145	-0.512	p=.6231

Tabla 1. Puntaje de la escala para objetos (in)específicos

En la primera fila se ve que las frases inespecíficas que no llevaban clítico fueron aceptadas por el grupo control y el grupo L1 inglés (10a). Existe una diferencia significativa entre los tres grupos ($p = .0097$), y el test Post Hoc F de Scheffe indica que la diferencia está entre el grupo L1 chino y el control.

La segunda fila muestra que ninguno de los tres grupos rechazó completamente la opción con clítico (10b), aunque el grupo control lo hizo en mayor medida. El grupo que más lo aceptó fue el L1 chino. De todas maneras, no se encuentran diferencias significativas entre los tres grupos ($p = .1438$).

La tercera fila muestra que cuando la referencia del objeto es específica, los tres grupos prefieren la opción con clítico (9a), como esperábamos. No hay diferencias significativas entre los grupos ($p = .9111$). Cuando la referencia es específica y no hay un clítico en la topicalización (cuarta fila) los tres grupos rechazan esta opción (9b), sin diferencias entre grupos ($p = .6231$).

Una mirada a los resultados individuales nos permite observar otros patrones de comportamiento diferentes al esperado.

En el grupo L1 inglés, encontramos seis participantes que juzgan a las oraciones con y sin clítico de la manera esperada. Esto significa que al menos estos seis participantes muestran un dominio casi-nativo en la topicalización y el uso de los clíticos. Estos participantes aceptan la omisión del clítico cuando el objeto es inespecífico (muchos de ellos también aceptan la opción con clítico, pero recordemos que esto no es totalmente agramatical). En cuanto a los objetos específicos, estos mismos participantes aceptan la opción con clítico y rechazan la que no lo tiene. En el grupo L1 chino, no encontramos ningún participante que se desempeñe como un casi-nativo en este aspecto.

Entre los otros patrones encontrados, nueve participantes del grupo L1 inglés, y nueve del grupo L1 chino prefieren utilizar un clítico en todos los contextos, sin importar la (in)especificidad del objeto.

Por último, siete participantes del grupo L1 inglés y cinco del grupo L1 chino prefieren la omisión de clítico. Esto es, aceptan la omisión con objetos inespecíficos (como los nativos), pero con los objetos específicos también aceptan la omisión, y esta opción no es posible para un nativo del español.

Conclusiones

Para explicar el comportamiento no-nativo retomemos las predicciones planteadas: “Si el L1 inglés se apoya en la transferencia y no en la especificidad del objeto, se espera que omita el clítico en todos los contextos sin importar la (in)especificidad del objeto en cuestión”. Esta predicción fue corroborada parcialmente. Encontramos siete participantes que prefieren omitir el clítico en todos los contextos. Concluimos que se debe a transferencia de la estructura CLD del

inglés. Es decir, estos siete participantes no han adquirido el nuevo *landing site* para el clítico, esto es CLLD (Anagnostopoulou, 1997).

Encontramos nueve participantes con el patrón opuesto. Es posible que el aprendiente transfiera a la L2 la presencia obligatoria de los pronombres fuertes de su L1 inglés. El inglés no puede dejar un espacio vacío al retomar la referencia de un antecedente. Sin embargo, en la topicalización es lo contrario. La estructura CLLD se caracteriza por dejar un espacio vacío en la posición del pronombre. El aprendiente entonces generaliza el requerimiento sintáctico de agregar “algo” en ambas estructuras. El aprendiente deduce erróneamente esta regla del input y el resultado es que ha adquirido exitosamente la estructura sintáctica CLLD del español pero no la distinción de la especificidad asociada a la interpretación de los tópicos específicos frente a los inespecíficos (reflejada en la presencia o ausencia de un clítico).

Para los aprendientes de lengua materna chino habíamos postulado que “si el L1 chino mandarín se apoya en la transferencia y no en la especificidad del objeto, se espera que omita el clítico en todos los contextos sin importar la (in)especificidad del objeto” (siempre y cuando este se encuentre legitimado por un tópico -que puede ser manifiesto o nulo). Esta predicción no la avalan completamente nuestros resultados. Solamente hemos encontrado cinco participantes que analizan los datos del español desde la L1 mandarín. Esto se refleja en su preferencia por la omisión del clítico sin importar la (in)especificidad del objeto. Por el contrario, el patrón más recurrente en nueve participantes fue el de sobre-utilizar un clítico en todos los contextos, al igual que el grupo L1 inglés. No hay explicación de transferencia posible para dar cuenta de estos resultados. El chino mandarín no tiene clíticos pero sí pronombres de objeto, aunque su uso es redundante y agrega a la oración un peso estilístico innecesario. La característica de ser una lengua orientada al discurso es lo que convierte el uso de los pronombres en obsoletos siempre que la referencia pueda recuperarse del discurso.

Las gramáticas no-nativas con el rasgo especificidad ausente también figuran en estudios previos (Valenzuela, 2005; Borgonovo *et al.*, 2006). Los L2s muestran un déficit en el rasgo pragmático que fuerza la consideración de la situación discursiva. Si la especificidad está ausente en la sintaxis, dos resultados son posibles.

En primer lugar, puede pasar que los L2s determinen la referencialidad directamente a partir del discurso en vez de de la gramática. Los clíticos en español deben estar licenciados por una Frase Determinante (FD) específica relacionada al discurso que se mueve para establecer concordancia en la proyección Clítico. Una estructura cuya interpretación referencial se establece discursivamente no va a representar esa FD y por esto el clítico va a fallar en el nivel de *spell out*. Esto explica el caso de los aprendientes de L2 español que omiten siempre el clítico.

La otra posibilidad es que el clítico explícito esté subespecificado con respecto al rasgo [+específico] permitiendo que aparezca tanto en contextos que requieren un elemento [+específico] como uno [-específico]. El clítico estaría legitimado por una FD y el movimiento al especificador de Clítico se produciría pero para cotejar rasgos de concordancia aunque no el rasgo especificidad. Esto explica la sobregeneralización del clítico en todos los contextos.

El hecho de haber encontrado al menos algunos participantes que sobrepasan las dificultades previstas, nos permite concluir que es posible reestructurar la gramática cuando un rasgo no opera de la misma manera en la L1 (en este caso, la especificidad). Esto deja abierta la posibilidad de que sea posible superar la dificultad. Ciertamente, otros estudios que investigan la adquisición de estructuras que involucran la interacción de propiedades sintácticas, semánticas y/o pragmáticas, han propuesto que la dificultad corresponde a un período en la adquisición (Borgonovo *et al.*, 2006; Iverson *et al.*, 2008; Montrul y Rodríguez-Louro, 2006; Rothman, 2009) y no a una situación indefectiblemente destinada a la fosilización (contra Sorace, 2004; Valenzuela, 2006; Belletti *et al.*, 2007).

Bibliografía

- Anagnostopoulou, E. 1997. "Clitic left dislocation and contrastive left dislocation", en Anagnostopoulou, E.; van Riemsdijk, H. y Zwarts, F. (eds.). *Materials on Left Dislocation*. Amsterdam, John Benjamins.
- Arregi, K. 2003. "Clitic left dislocation is contrastive focus", *U. Penn Working Papers in Linguistics: Proceedings of the 26th Annual Penn Linguistics Colloquium*, Vol. 9 (1).
- Belletti, Adriana; Bennati, Elisa y Sorace, Antonella. 2007. "Theoretical and developmental issues in the syntax of subjects: Evidence from near-native Italian", *Natural Language & Linguistic Theory*, 25, 4, 657-689.
- Borgonovo, C.; Bruhn de Garavito, J.; Guijarro-Fuentes, P.; Prevóst, P. y Valenzuela, E. 2006. "Specificity in Spanish: The syntax/semantics interface in SLA", *EUROSLA Yearbook 2006*, 57-78.
- Casielles-Suárez, Eugenia. 2003. "Left-Dislocated Structures in Spanish", *Hispania*, 86, 2, 326-338.
- Huang, C.-T. James. 1984. "On the Distribution and Reference of Empty Pronouns", *Linguistic Inquiry*, 15, (4), 531-574.
- Iverson, M.; Kempchinsky, P. y Rothman, J. 2008. "Interface vulnerability and knowledge of the subjunctive/indicative distinction with negated epistemic predicates in L2 Spanish", *EUROSLA Yearbook 8*, John Benjamins, 135-163.
- Laca, Brenda. 1996. "Acerca de la semántica de los plurales escuetos del español", en Bosque, I. (ed.). *El sustantivo sin determinación*. Madrid, Visor Libros.
- Leonetti, M. 1999. "El artículo", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe.
- Li, C. y Thompson, S. 1981. *Mandarin Chinese: a functional reference grammar*. Berkeley, University of California Press.
- Montrul, S. y Rodríguez-Louro, C. 2006. "Beyond the syntax of the Null Subject Parameter: a look at the discourse-pragmatic distribution of null and overt subjects by L2 learners of Spanish", en Torrens, V., Escobar, L. (eds.). *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. Amsterdam, John Benjamins.
- Rothman, J. 2009. "Pragmatic deficits with syntactic consequences?: L2 pronominal subjects and the syntax-pragmatics interface", *Journal of Pragmatics* 41, 951-973.
- Sorace, A. 2004. "Native language attrition and developmental instability at the syntax-discourse interface: data, interpretations and methods", en *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 143-145.
- Valenzuela, E. 2005. *L2 Ultimate Attainment and the Syntax-discourse Interface: The acquisition of topic constructions in non-native Spanish and English*. PhD Dissertation, McGill University.
- , 2006. "L2 end state grammars and incomplete acquisition of Spanish CLLD constructions", en Slabakova, R.; Montrul, S. y Prevost, P. (eds.). *Inquiries in Linguistic Development: in honor of Lydia White*. Amsterdam, Benjamins.
- Xu, Jie. 2006. "The Nature of Null Objects in Chinese", *Journal of Chinese Language and Computing*, 16, 1, 1-15.
- Zagona, K. 2002. *The syntax of Spanish*. Cambridge, Cambridge University Press.

CV

ANA FAURE ES DOCTORA EN ESTUDIOS HISPÁNICOS (LINGÜÍSTICA). UNIVERSIDAD DE WESTERN ONTARIO. LONDON, ONTARIO, CANADÁ. DESEMPEÑA SU TRABAJO EN EL INSTITUTO DE FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICAS HISPÁNICAS "DR. AMADO ALONSO", FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA).